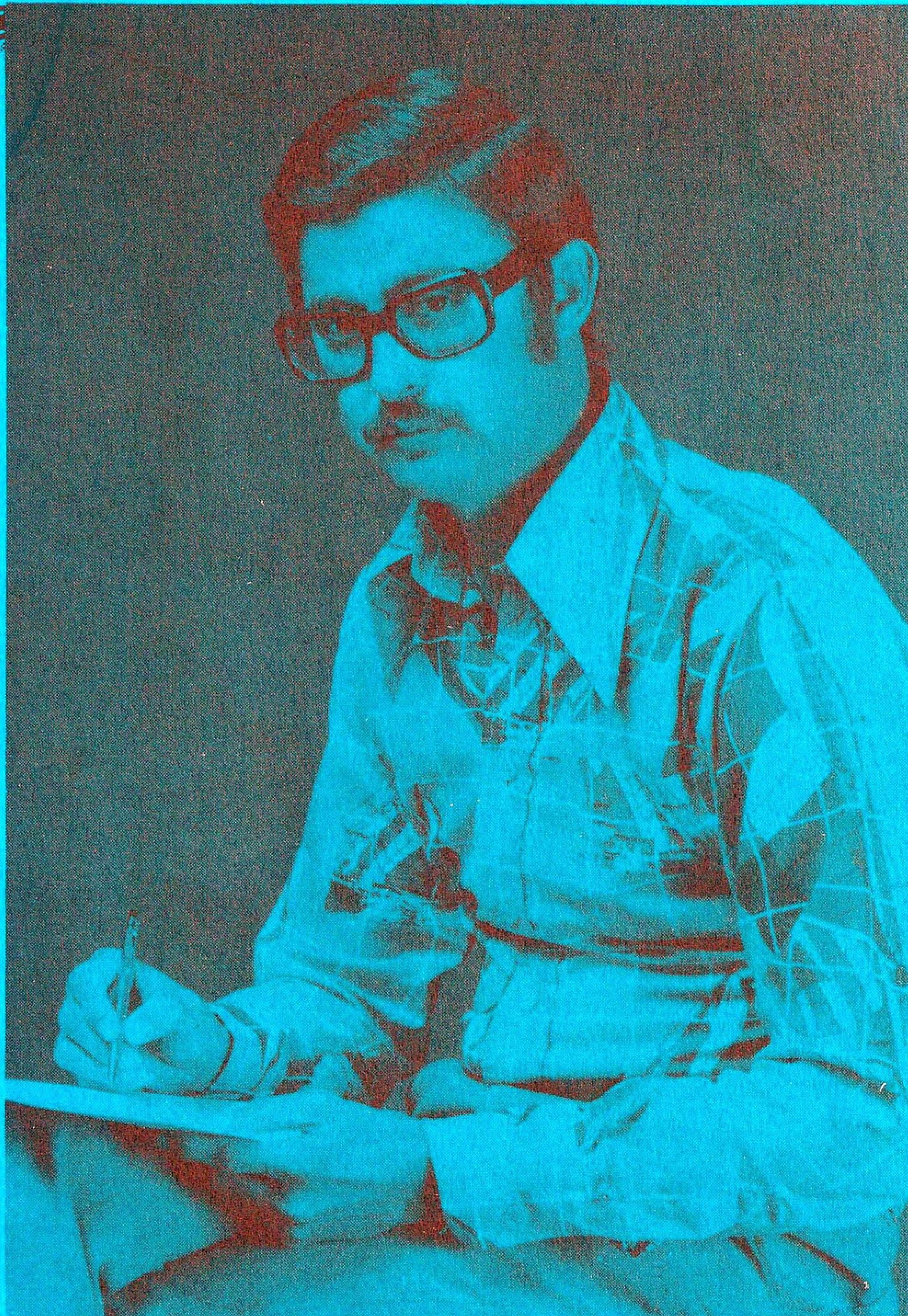
STICUSA A HONRA

DOS POËTA HOBEN ARUBANO:

henry habibe

Y

federico oduber



HENRY HABIBE foto: Checkpoint Color

Pa promer vez den historia Sticusa, un fundacion hulandes pa cooperacion cultural entre Hulanda y Antilles, a otorga un premio literario na dos hoben arubano, siendo Henry Habibe y Federico Oduber, kende ta biba na Hulanda.
Como homenaje na e dos poetanan hoben arubano, Amistad ta publika e luna aki algun di nan poemanan. Fuera di esei nos ta ofrece nos lesadornan un entrevista corticu cu Henry Habibe.

Henry Habibe a nace na Aruba y a studia literatura y linguistika spaño na Hulanda na universidadnan di Leiden y Nijmegen, caminda ela gradua na aña 1971. Actualmente Drs. Henry Habibe ta duna les di spaño y papiamento na Colegio Arubano y Akademia Pedagogiko Arubano.
Publiko antillano a siña conoce Henry Habibe como poeta dia cu su promer (y te awor ultimo) colleccion di poema titula "Aurora" a worde publika. Den mas o menos e mesun tempo ei, e revista cultural Watapana bao redakshon di Henry Habibe a ser funda. Algun aña pasá Watapana a stop di sali, pero Habibe a sigi publiká su ensayonan y recientemente varios poema.
Sticusa den su participacion cu ela otorga na Henry Habibe un premio di estimulo, a bisa cu Habibe ta haya e premio aki pa su poesianan, ensayonan y su meritonan como redaktor di e revista cultural Watapana. Amistad a bai combersa cu drs. Habibe.
Amistad: Ki tempo bo a kuminsa skirbi poesia?
Habibe: Mi promer poema tabata skirbí na mas o menos 1958, tempo cu mi tabata na HBS. M'a skirbié na spaño. Pero despues cu mi a lesa hopi poesía na papiamento (di Pierre Lauffer, Elis Juliana, Luis Daal etc.), m'a cuminsa skirbi na nos propio lenga banda di 1964.
Amistad: Ki sorto di poesía abo ta skirbi?
Habibe: Loke tabata preocupa mi, tempo cu mi a cuminsa skirbi, tabata e situacion ekonomiko-social na Aruba. E echo cu Lago tabata kita hopi trahador for di trabao a poné mi skirbi e poema: "Lay-off: criminal sin compashon".
Tin hende ta hañe un poema revolucionario. Mi ta kere cu bo por yame asina.
No tin mester di keda keto, ora bo ta mira con nan ta comete un inhustitia social. Bo por lanta para y bisa loke bo ta pensa, si ta den un pais demokratiko bo ta biba. Ora cu mi mira cu nan ta comete un inhustitia social por ehempel ora cu tin un explotacion ekonomiko, anto mi ta tuma posishon di biaha y mi ta expresa mi mes pa medio di mi poesía. Bo por bisa, pues cu den mi poesia tin cierto grado di compromiso polítiko-social.
Amistad: Den bo poesia e compromiso polítiko-social cu bo a caba di mencionna a manifesta su mes claramente?
Habibe: Wel, mi ta kere cu sí. Den un poema manera "Retrato di un embahador", bo ta ripara bon cla ta ken mi ta kritika. M'a skirbié na

AMISTAD. - ANNO 5, NO. 6 (MAART 1976), P. 19-22

"Ta duelmi si cu e aprecio no a bini di nos gobierno mes"

1969 despues di 30 di mei. Antillas mester a haya un gobernador nobo, despues cu Debrot a bai. Jonckheer a retira su mes foi politika na 1968 y a bai sinta na Hulanda como ministro plenipotenciario. Ta pa e por a bira gobernador despues. Pero Hulanda no a coopera cu esei y nan a mandele Venezuela como embahador di Reino Hulandes.
Amistad: Con bo mes ta mira e premio cu b'a haya di Sticusa?
Habibe: E ta un verdadero satisfaccion espiritual pami. E hurado tabata consisti di Pierre Lauffer, Luis Daal y Carel de Haseth. Ta for di nan seno e apresio a sali pa tur loke m'a skirbi: esta poesía, ensayonan literario y tambe e echo cu m'a lanta y dirigi e revista Watapana.
E autoridadnan aki a haya cu mi trabao ta bal ago. Mi ta contento cu di e manera ei mi por a contribui un poko na e desaroyo di nos literatura y na nos cultura.
Ta duelmi sí, cu e aprecio no a bini di parti di nos Gobierno mes. Esaki ta un premio di Sticusa, es decir di Hulanda.

Amistad kier enfatisa cu nos tambe ta di opinion cu ta un lastima cu te ainda nos propio autoridadnan gobernamental no a yega asina lew cu nan ta mira e necesidad y e valor di mustra aprecio na nos mes hendenan sea riba tereno literario of cualkier otro tereno cultural. Ta bira tempo pa no solamente nos bini cu un deputado di cultura, pero pa nos mustra verdadero interes pa nos cultura, y specialmente pa esnan cu ta trahando asino duro y sin ningun interes personal den e ramo aki. Amistad desde e lugar aki ta manda un sincero felicitacion na nos poetanan Henry Habibe y Federico Oduber, kendenan a ser escohi pa dos premio literario di Sticusa. Laga nos spera cu proximo vez e aprecio lo bini di nos propio autoridadnan.



foto: Checkpoint Color

MALESA

Un herida
ta grawatá
den entraña di tera
i vruminga
ta maltratá
tur su kara di lepra:
watapana
ta pidi pan
den un mondi na jaga
i warawara
ta pipitá
den un shelo di plata.

HENRY HABIBE

LANTA PARA, WATAPANA!

Lanta para, watapana!
Baha barank'i nostalgia
fo'i bo lomba,
doblá te na tera.
Lanta bo kurpa na laria,
manera kadushi di sabana,
hankrá den trankera.

Lanta para, watapana!
Pinta un indján den bo kara
i klaba bo fléchanan
den e shelo di plata.
Ranka vigor fo'i bo brasa
i graba viktoria den
bo palo di bandera.

HENRY HABIBE

BONCHI APARTE

Na skol nan a siñá mi: bonchi aparte!
loke ta di nan ta di nan
loke ta di nos ta di nos
bonchi aparte!

pero e simianan ku Spaña
a tira den tera di indján
no a duna un palu pashimá

awa a yobe
i solo a kai na rudía
den tempelnan di Montezuma
i Quetzalcoatl

Bolívar a span un shelo
mas hancho
ku Venezuela
kontra bonchi aparte
Martí a lora den e bayena
ku ta shorotá nos kurason
demostrando ta kon
por kibra e dam di bonchi aparte

nos islanan a drif bonchi aparte
loke ta di shon ta di shon
loke ta di nos ta di nos
bonchi aparte

piratanan ta warda kosta
pa turistanan por hunga den santo blanko
nos nomber a keda sin señorita
fuma i drogá tirá den kasino
i azeta ta sigui
bai ku nos
sodó

i riba kaya bo ta tende bonchi aparte
loke ta di nos ta di nos
despues di nos, ta NOS
semper bai NOS
kokolishi tapá
bonchi aparte

pero mi patria
ta un triángulo di tera ku lamá
mi himno yama "BONARCO"
pasobra ami sí konosé e bayena
i mi bandera no ta existí

loke t'ei
ta mi mannan
un chapi
i e sanger
ku Hulanda a buta choria
fo'i 'bonarco

HENRY HABIBE

RETRATO DI UN EMBAHADOR

Ku kabey di zet'i koko,
ku kabés di kabarón,
ku su wowonan di shoko,
Dori Mako bon rondó,
sí senyor,
nos gran embahador!

Ku su "smile" kapitalista,
ku su "smoking" bon striká,
ta Ulanda su Imperyo
Shon ta bay representá;
nos futuro riba mesa
den Caracas su "high-life",
si senyor,
nos gran embahador!

A la fin a bira tempo
pa Shon kambya di trabòw,
el a sali bon stobá fo'i
pandería di "de Jong"
kordando ku Guzmán Blanko
kyèr a kumpra su Korsow,
sí senyor,
nos gran embahador!

— Huvernùr mi ke ta . . .
— Nò, Senyor!
— Ta Korsow mi ke bay . . .
— Nò, Senyor!
— Embahador mi ke ta . . .
— Sí, Senyor!
— Venezuela mi ta bay . . .
— Sí, Senyor!
— Mi ke ta, mi ke ta, mi ke ta . . .

HENRY HABIBE

DI KON BO TA KERE . . .?

Ta di kon bo ta kere,
Rubiano, ku mi no ta
respetá bo boluntat
di ta liber den bo kas?

Bo ta stima bo baranka?
Ami tambe ta stim'é!
Bo ta sintí bo patriota?
Ami tambe ta karg'é!

Anto, ta di kon b'a kere
abo TA i ami TA?

Ta duel mi, ku bo ta kere:
"rubiano" t'e propiedat
ku abo so a heredá
dje noble indjannan ayá

I tòh, tur renkor afó,
pasobra, e mesun bon
ku bo kier pa nos baranka,
mi tin den mi kurason.

Padilanti lo bo mira
si t'e funchi i konofés
a hasi bo mas rubiano
o un wayaba hulandés.

Lo bo drenta e mesun fila,
pasobra, ku e mes bolpés
ku nan a trosebo, nan a
suta mi lenga kuné.

Ta di kon bo ta kere,
Rubiano, ku mi no ta
respetá bo boluntat
di ta liber den bo kas?

HENRY HABIBE

FEDERICO ODUBER

PUTESIA

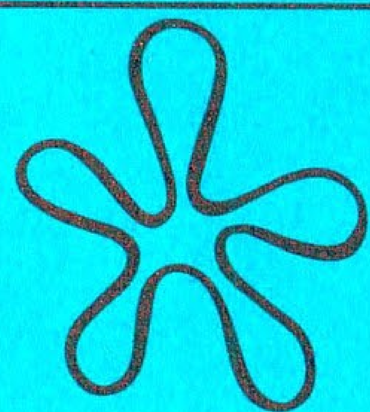
LUCI BON CU TRAHENAN
DI RIVIERA



riviera

Nassaustraat 20 - Tel. 3663

Cuater poema saká for di e coleccion Putesia di Federico Oduber



i
nos
lo ripiti nos mes
mil i un biaha

ta berdat
asina ta bisá
ku den hende
tin un alma
ku ta bin di un shelo todopoderoso
(otro ta bisa di mond'i fierno)

además
korda bon
of lubia si bo kier
tin un storia tragiko
bou nos kuero

tin un fayo
un fayo
i un grito ku kada ken
por skucha na kuero di su amor

FEDERICO ODUBER

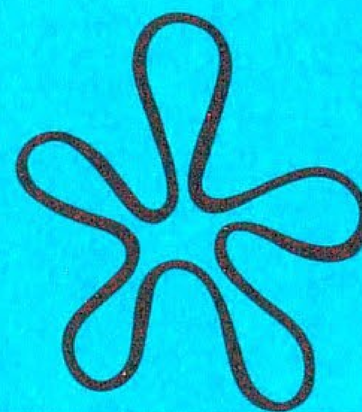
(luego lo tin
jotín pa kada ken
ku por expresá)

e kadushinan
di mi isla
nan alma nan boluntat
e baranka ku mi isla ta
e miseria di mi isla
e solo sin fin

pero mi isla
mi isla
no ta baranka
ni ta miseria
i solo ta un ilusion

mi isla
ta un sintimento profundo
i
después
olanan
tapa
mi

FEDERICO ODUBER



hubentut

ta algo felis
ora no a keda herida
anja ta pasa
manera awa limpi
den riw grandi

ta algo di memoria
ta algo manera
un pajara ku kontinuamente
ta den bo kabes
su alanan ta suave
i laka bes k'e bula
tin un melankolía
den bo kurpa
hubentut
ta prinsipio di nos morto

FEDERICO ODUBER

Putesia

Tokante kiko
mi skirbi awendia
riba kiko pa kiko?
pa koko
pa potro i bruto
pa kuero gastá
pa oreanan di bakaná

lo mi span mi palabranan
fei otro rek i rek
te ora tin bashi i hundo
pa mi kai aden

FEDERICO ODUBER